

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 44.489/1
VAN 15 MEI 2008VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 april 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 44.489/1
DU 15 MAI 2008DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 29 avril 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, §16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné l'avis suivant:

1. Volgens de nieuwe richtlijnen van de wetgevingstechniek is het niet zinvol om in de aanhef de artikelen, met eventuele vroegere wijzigingen, te vermelden van de regeling die wordt gewijzigd ¹. Het volstaat derhalve om in het tweede lid van de aanhef van het ontwerp te schrijven:

"Gelet op het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;".

2. In het zesde lid van de aanhef dient melding te worden gemaakt van de bevoegde staatssecretaris en niet van de minister.

3. Naar analogie van de Nederlandse tekst dient in de Franse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 1, 2/, van het ontwerp te worden geschreven "... ainsi que pour les titulaires visés à l'article 32, alinéa 1^{er}, 13/ à 15/, de la loi, et ...".

4. In de ontworpen bepaling onder artikel 1, 4/, van het ontwerp stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen. Waar in de Nederlandse tekst wordt geschreven "in de situatie bedoeld in artikel 215bis, § 3, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996", kan in de Franse tekst worden gelezen "en application de l'article 215bis, § 3, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996". Beide teksten dienen redactioneel beter op elkaar te worden afgestemd.

⁽¹⁾ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, nr. 30, formule F 3-3, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

1. Conformément aux nouvelles règles de légistique, il n'est pas judicieux de mentionner dans le préambule les articles avec les modifications éventuellement subies antérieurement par l'acte modifié ². Il suffit dès lors d'écrire au deuxième alinéa du préambule du projet:

"Vu l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;".

2. Au sixième alinéa du préambule, il faut faire mention du secrétaire d'État compétent et non du ministre.

3. Par analogie avec le texte néerlandais, on écrira dans le texte français de la disposition en projet à l'article 1^{er}, 2/, du projet "... ainsi que pour les titulaires visés à l'article 32, alinéa 1^{er}, 13/ à 15/, de la loi, et ...".

4. Dans la disposition en projet à l'article 1^{er}, 4/, du projet, les textes français et néerlandais ne concordent pas. Le texte français mentionne "en application de l'article 215bis, § 3, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996, alors que dans le texte néerlandais, on lit "in de situatie bedoeld in artikel 215bis, § 3, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996". Il convient, sur le plan rédactionnel, de mieux harmoniser les deux textes.

⁽²⁾ *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, n/ 30, formule F 3-3, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,
M. TISON,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr.
I. VERHEVEN, adjunct-auditeur.

Le rapport a été présenté par Mme
I. VERHEVEN, auditeur adjoint.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME